

УДК 811.134.2'373.46:33:070(045)

*О.В. Мерзликина***ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ
ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛЕКСИКИ В ИСПАНСКОЙ ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПРЕССЕ**

Статья посвящена анализу особенностей метафоризации экономической терминологии в испанской периодической прессе. В настоящем исследовании метафора рассматривается с точки зрения когнитивной лингвистики. В статье проанализирована специфика использования метафорических моделей в экономических текстах в современных средствах массовой информации Испании. Выделены и рассмотрены основные модели метафорического переосмысления и их использование в экономических текстах. Было выявлено, что наибольшей продуктивностью в испанской периодической прессе обладает антропометрическое направление метафоризации, также достаточно активно используется образное переосмысление понятий медицины и экономики, военной сферы и сферы повседневной жизни человека. Достаточное разнообразие представляет собой сфера природы. Наименее продуктивными являются сферы метафорического переноса из области спорта, а также из области науки и техники и культурной жизни.

Ключевые слова: метафора, метафоризация, концептуальная метафора, экономический текст, метафорическая модель, экономический термин.

DOI: 10.35634/2412-9534-2023-33-2-289-295

Периодическая пресса является неотъемлемой частью жизни современного общества. Для привлечения внимания читателей к сложным экономическим темам, журналисты зачастую прибегают к использованию метафорических моделей при описании тех или иных событий в сфере экономики. Метафоры достаточно часто встречаются в текстах разных научных сфер, не исключением является и экономическая тематика.

В современном языкознании наблюдается тенденция к интеграции научных исследований разных областей знаний, связанных с изучением человека. Отечественная и зарубежная лингвистика основывается на антропоцентрической парадигме, в рамках которой интересы исследователя сосредоточены на субъекте, т.е. анализируется человек в языке и язык в человеке. Сложные связи между языком, мышлением и действительностью, уникальная роль языка в процессах познания и коммуникации обуславливают изучение и выявление специфики феномена метафоры.

В настоящем исследовании метафора рассматривается с точки зрения когнитивной лингвистики, одной из главных проблем которой является проблема категоризации мира, окружающего человека, где немаловажную роль играет метафора как одно из проявлений ассоциативных возможностей человеческого разума. Метафору в современной когнитивистике определяют как ментальную операцию, способ познания, категоризации, концептуализации, оценки и объяснения мира [3, с. 45]. Основной тезис когнитивной теории метафоры состоит в том, что основой процессов метафоризации являются процедуры обработки структур знаний – фреймов и сценариев. Знания, реализуемые во фреймах и сценариях, представляют обобщенный опыт взаимодействия человека с окружающим миром – как с миром объектов, так и с социумом [1, с. 66].

В основе процесса метафоризации лежит взаимодействие двух структур знаний – когнитивной структуры источника и когнитивной структуры мишени, при котором определенные участки сферы-мишени структурируются по образцу сферы-источника, то есть происходит «метафорическая проекция» или «когнитивное отражение». Устойчивые соответствия между сферой-источником и сферой-мишенью, зафиксированные в языковой и культурной традиции определенного общества, получили название «концептуальных метафор» [4, с. 9–11]. Концептуальные метафоры оказывают влияние на формирование модели языковой картины мира, интеграцию вербальной и чувственно-образной систем человека, а также становятся важным компонентом категоризации мира, мышления, восприятия [2, с. 108]. Процесс номинации своими результатами подтверждает возможность и эффективность употребления уже известного и поименованного, существующего в ассоциативной сети носителя языка как когнитивной опоры в раскрытии и усвоении сущности чего-либо неизвестного [8, с. 110]. «Метафорическая коммуникация – хороший способ соотнести сложные экономические процессы с простыми» [7].

Наше внимание будет сосредоточено на метафорических переносах в области экономической терминологии и их функционировании в периодической прессе. Как известно, в пределах каждого стиля характерные черты метафоры изменяются в соответствии с конкретными условиями ее функционирования. Публицистическая метафора отличается прежде всего оценочной направленностью. В газетно-публицистической речи назначение метафоры – создание оценочного эффекта, положительного или отрицательного [9, с.14]. Метафора в публицистическом стиле, как и в других стилях языка, играет исключительную роль в разрешении нестандартных ситуаций (поскольку и сама она возникает вследствие сопоставления определенных семантических объектов, часто несравнимых). Фактически, метафора обращается к имеющемуся у реципиента опыту с целью через ассоциацию достичь коммуникативного эффекта. Именно тексты публицистического стиля являются наиболее «благодатной» почвой для создания разного вида метафор в результате их стремления эмоционально влиять на читателей.

Результатом словоупотребления экономического термина в неспецифическом окружении есть его переносное значение, обусловленное особым контекстом и подчиненное определенной коммуникативной цели. В конкретной ситуации метафорой воспринимается определенный конечный результат, который достигается когнитивным усилием, направленным на соединение независимых понятийных систем. Одна из таких систем является привычной и понятной для адресата, в то время как другая – малоизвестна. Понять метафору можно только в контексте. Свою контекстуальность она проявляет только в тесном тексто-языковом симбиозе. Человек так устроен, что его сознание стремится разделить все явления окружающего мира на категории. Метафора, таким образом, представляет собой «естественное» языковое средство отображения человеческого сознания. Главный принцип такой категоризации сводится к тому, что в процессе познания сложные, непосредственно не наблюдаемые умственные пространства соотносятся через метафору с более конкретными и простыми наблюдениями [7, с. 29].

При характеристике метафорических сочетаний с использованием терминов их можно разделить на две основные группы (в зависимости от наличия или отсутствия их в сфере фиксации специальных единиц, то есть в отраслевых словарях): 1) экономические термины в составе метафор, закрепленные нормативно в словарях, кодифицированные; 2) не закрепленные словарями специальные единицы. В настоящей статье будут рассмотрены термины, не закрепленные в словарях.

В процессе анализа были выявлены основные группы метафорического использования экономических терминов. Выделенные группы указывают на основные направления ассоциирования экономических терминов в процессе их метафоризации, связанные с различными процессами, явлениями, реалиями, профессиональной направленностью и т.д. Наиболее продуктивными являются переносы из антропометрической сферы, а также архитектуры и строительства, военного дела, повседневной жизни человека, медицины, спорта, природы, науки и техники.

Одним из наиболее распространенных направлений метафорического переноса является антропометрическое, предполагающее придание определенным предметам и явлениям признаков и характеристик, присущих человеку. Сюда относятся использование названий частей человеческого тела, особенностей функционирования организма, его состояний, психоэмоциональные характеристики, различные сферы человеческой деятельности и т.д.

Антропометрическое направление, лежащее в основе формирования средств метафоризации, позволяет отобразить экономические понятия, явления, процессы сквозь призму представлений о самом человеке, его внешности, работе органов и систем человеческого организма. Так, метафора *экономика* → *человек* (*El pasado 13 de enero, Moody's advirtió que la economía de Portugal corre un "alto riesgo" de "muerte lenta" en los próximos años* [14, январь, 2018]) раскрывает понятие «экономика» через сопоставление с человеком, который подвержен риску медленной смерти.

В следующем примере (*Las viejas cuatro 'p' (product, place, price y promotion) se han 'jubilado' para dejar su espacio a cuatro nuevas. Personalisation, participation, peer-to-peer y predictive modelling son los 'mantras' del presente y dos las claves del marketing digital: comunidad y experiencia* [16, апрель, 2010]) базовые понятия экономики *cuatro 'p' (product, place, price y promotion)* ассоциируются с человеком, вышедшим на пенсию, на место которого пришел новый сотрудник (*a cuatro nuevas*), а рост цен на энергию и продукты, с человеком, делающим макияж: *Dos 'peros' que maquillan el récord histórico de exportaciones* [16, сентябрь, 2022]; банк может ассоциироваться с помогающим человеком: *La banca arrima el hombro* [14, сентябрь, 2022].

В целом, как показывает анализ, антропоморфные метафоры являются одними из наиболее продуктивных средств вербализации экономической терминологии в публицистическом дискурсе, что подтверждается многочисленными примерами. Довольно часто экономические реалии и феномены в прессе ассоциируются с чертами характера и поведением или психо-эмоциональным и физическим состоянием человека: банковский счет → щедрый человек: *Otra de las cuentas más generosas es la de ahorro bienvenida ...* [16, август, 2022]; финансовый год → человек в состоянии апатии: *El mercado inmobiliario deja atrás un arranque del año apático con un segundo trimestre de gran actividad que encarece el precio de la vivienda un 2,9 % en la capital catalana* [16, сентябрь, 2021]; цены → привлекательный человек: *el temor a que los costes de financiación repunten bruscamente a medida que los bancos centrales aceleren la retirada de los estímulos está llevando a emisores públicos y privados a agilizar su apelación al mercado para captar recursos a precios atractivos* [14, январь, 2022]; фондовый рынок → человек в состоянии похмелья: *La cautela se ha impuesto en las Bolsas europeas, que han cerrado con signo mixto y movimientos estrechos tras la resaca del dato histórico de inflación de EEUU* [16, январь 2022].

Также достаточно продуктивными в испанской периодической прессе является образное переосмысление понятий медицины и экономики в процессе метафоризации. Наличие значительного количества примеров метафоризации 'экономический термин → медицинская реальия' логически обуславливается наличием группы терминов с антропометрическими свойствами: мнимый экономический организм может иметь признаки определенных болезней или состояний: финансовые проблемы → инфекция: *En realidad fue la infección a un banco europeo la que desató la alarma* [14, январь 2013]; кризис → чума: *La crisis, como la peste en la Atenas clásica, ha puesto fin a una época de fuerte desarrollo de la República Helénica* [13, февраль, 2014]; рынок → человек в конвульсиях: *La convulsión de los mercados riega de pérdidas las fortunas del Archipiélago* [17, январь 2019], рынок → человек с температурой: *Hay algunos indicadores contradictorios que coinciden en una subida de la temperatura en los mercados* [13, май 2017]; экономика → парализованный человек: *El inicio del paro estaba convocado para mañana, viernes. Y amenazaba con paralizar la economía nacional* [13, сентябрь 2022]. Различные экономические феномены могут ассоциироваться с ослаблением после болезни: *Por otro, las políticas de Reagan y Thatcher permitieron la desregulación de los mercados financieros y el debilitamiento de las instituciones sociales, que como los sindicatos, mantenían un cierto control del comportamiento salarial de los directivos* [14, март 2017]; с лечением: *El griego Eurobank se cura la resaca bebiendo otro poco de deuda mala* [14, ноябрь 2018]; с периодом выздоровления: *Lo que ha pasado esta semana ha mostrado que la incipiente recuperación tiene techo y que la estabilidad del cambio no ha logrado que la gente confíe nuevamente en el bolívar* [14, август 2022] и возвращением к жизни: *China baja por cuarta vez sus tipos de interés para reanimar su economía* [17, июнь 2015]; *Los constructores canarios apoyan un "gran acuerdo" para revitalizar la economía* [17, апрель 2020]; со здоровьем в целом: *Salud financiera: los efectos de la crisis sanitaria en la economía ...* [17, октябрь 2020].

Военная лексика также может служить источником метафоризации экономической терминологии. Наличие метафорических переносов по признакам военных реалий на экономические единицы не является случайным фактом. Ведь рыночная экономика с ее жестокими правилами игры, постоянной конкуренцией является по сути той же военной борьбой. Такой метафорический перенос вполне закономерен. Так, налоги или биржевые потери, фондовые рынки могут сравниваться с ведением боевых действий, которые возвращают позиции или восполняют потери: *La batalla fiscal del PP se libra también en las regiones donde no gobierna* [14, сентябрь, 2022]; *La bolsa española recupera posiciones aprovechando los descuentos* [12, август, 2017]; *El estremecimiento ha sacudido a los mercados en olas sucesivas en la medida que se publicaban noticias y los participantes luchaban por recuperar sus posiciones* [16, март, 2020]; внутренний валовой продукт может отступать: *El servicio de estudios de CaixaBank cree que la economía mostrará un primer trimestre de 2021 "plano" o que el PIB podría, "incluso, mostrar un ligero retroceso" al haberse frenado la actividad con el restablecimiento de restricciones para encarar el nuevo rebrote de la Covid-19* [16, февраль 2021]; цены, банки и т.д. вести войну: *La guerra de precios ha regresado a las pólizas para coches, motos y furgonetas. El año pasado la prima del seguro de automóvil se redujo en España un 9,6% respecto al año anterior* [14, февраль 2018]; *Habrà una guerra para ganar cuota, aunque no será muy fuerte porque hay menos bancos que antes. Así, los grandes en España (Caixa-Bank, Santander y BBVA) serán los últimos en mover ficha, pero lo harán con toda seguridad si su cuota peligrá* [14, сентябрь 2022]; резервная система сражаться с инфляцией: *existe cierto nerviosismo sobre*

cuánto pueden ampliarse los diferenciales y las rentabilidades ahora que la Reserva Federal ha endurecido el todo para combatir la inflación [14, январь, 2022]; гостиничный бизнес выстреливать: *la hostelería dispara un salario un 40\$ y el número de vacantes de empleo marca récord desde 2013, con más de 145.000 puestos sin cubrir* [14, сентябрь 2022].

Метафоризация экономической терминологии в сочетании с лексикой обихода также достаточно широко используется в языке испанской периодической прессы. К группе, условно названной «быт», относим примеры метафоризации экономических терминов при сочетании их с лексемами, обозначающими типичные для жизнедеятельности людей явления и предметы, характеризующие его повседневную жизнь дома: *No podemos decir nada sobre la reforma fiscal en sí porque está en el horno, pero es muy importante sobre todo en el contexto actual porque hay que dar apoyo a los hogares más necesitados y hay que mitigar el impacto de la subida de los precios* [10, сентябрь 2022]; *“El balance de Citi se ha limpiado más de lo que la gente cree”, señalan desde el banco de inversiones Sandler O'Neill* [13, март 2016]; *Ayer, en Narón, a donde se desplazó para hacer balance de su primer año de gobierno, Feijóo empaquetó los presupuestos de los próximos cuatro años, incluido el ejercicio actual, para venderlos como un “plan anticrisis” de 46.000 millones de euros* [16, ноябрь 2014]; *William McChesney Martin, que fue presidente de la Reserva Federal durante casi 20 años, hizo célebre la metáfora de que los banqueros centrales eran los tipos encargados de llevarse el ponche justo cuando la fiesta empezaba a animarse. La encargada de controlar la juerga ahora es Janet Yellen, pero después de casi una década de happy hour en política monetaria, la economía no está muy dicharachera en Estados Unidos* [14, апрель 2016].

Достаточно разнообразным и насыщенным является пласт экономических терминов, со сферами-источниками, обозначающими понятие окружающего мира, флоры и фауны. Всевозможные природные явления и процессы играют немаловажную роль в отображении психологического и физического миров. Метафорическая продуктивность лексики из сферы «природа» достаточно велика. Наименование того или иного явления или объекта природы может использоваться в метафорическом процессе, многократно обозначая реалии большого количества сфер экономики. Природная лексика чрезвычайно широко используется для обозначения элементов экономической и финансовой жизни общества. Единицы, образованные сочетанием лексемы из природной сферы и специализированных лексем *economía* и *mercado* получили широкое распространение как в области экономики, так и в текстах периодики вследствие важности экономических явлений, ими обозначаемых, для жизнедеятельности общества. Также достаточно широко применяются традиционные ассоциации экономическое явление → морская волна, поток и т.п., что в известной степени объясняется стихийностью отдельных процессов экономики.

Так, инфляция и налоги могут ассоциироваться с бурей: *BBVA mejora entre la tormenta de la inflación y del impuesto a la banca* [14, август 2022]; кризис образно соотносится с туманом: *Sobre este país cae ahora la densa niebla de la crisis económica* [12, октябрь 2020]; большое количество финансовых учреждений ассоциируется с морем: *Esta carrerilla previa, sumada al mar de bancos en Florida de tamaño reducido, que no son de excesivo interés para los gigantes bancarios pero sí para entidades medianas y voraces como el Sabadell* [12, март 2018]; инфляция – с атмосферой: *Europa debe mantener la unidad y no perder los nervios. Los mensajes procedentes en los últimos días de la Reserva Federal en torno a la inflación pueden generar una atmósfera alarmista que el BCE haría bien en evitar, sin dejarse arrastrar por ella y sin acometer una subida excesiva y precipitada de los tipos de interés* [14, сентябрь 2022]; такое природное явление, как замораживание, соотносится с зарплатами: *Auxiliares administrativos de la Diputación de Cuenca se han manifestado este miércoles a las puertas del Palacio Provincial para reivindicar “una subida salarial tras 20 años de sueldo congelado”* [15, декабрь 2021]; экономическая ситуация – с климатом: *No se aflija por el clima económico global. Aunque el ciclo se aproxima a su fin, este es el segundo ciclo de subida más largo de la economía estadounidense* [14, октябрь 2018]; фондовый рынок – с перегревом: *El resurgir de las acciones meme alerta sobre el calentamiento de la Bolsa* [14, август 2022].

Еще одним источником метафорического переноса может служить культурная жизнь. Семантика примеров этой группы мало нормирована и отличается высокой степенью условности. Образцы такого типа по сравнению с другими можно считать исключительно индивидуально-авторскими окказиональными метафорами. Они воспринимаются как неологизмы, так как их употребление, как правило, однократное и практически не повторяется. Ненаправленные ассоциативные связи между отдаленными понятиями чаще всего являются находкой автора: кризис → театр: *La crisis, teatro de tintes dramáticos, los devuelve al centro del escenario* [12, апрель 2016]; финансы → мыльная опера: *El culebrón financiero*

griego es la punta de un iceberg de problemas de sostenibilidad de la deuda pública para muchas economías avanzadas, y no sólo los llamados PIIGS (Portugal, Italia, Irlanda, Grecia y España) [12, март 2016].

Группа метафорического переноса из сферы спортивной жизни на различные реалии экономики немногочисленна и включает в себя преимущественно случаи метафорического переноса в форме 'экономическая реалья/процесс → соревнование'. Достаточно часто разнообразные процессы и ситуации в инвестировании и на биржах образно переносятся на ралли: *Muchos inversores que se perdieron el gran rallie del primer trimestre intentan incorporarse ahora* [13, октябрь 2016]; результаты различных экономических процессов ассоциируются с результатами соревнований: *Según los datos recopilados por Bloomberg, en las últimas cuatro sesiones el volumen de emisiones alcanza los 107.000 millones de dólares (93.360 millones de euros). Es decir, logra superar el récord semanal que hasta ahora se había registrado a principios de 2020* [14, январь, 2022].

Метафорический перенос из области науки и техники, различного вида процессов, постоянных и переменных характеристик предметов также составляют немногочисленную группу с небольшим количеством разветвлений. Примерами могут служить метафоры, в которых экономика ассоциируется с самолетом: *aunque la Fed está intentando que la economía tenga un aterrizaje suave, es cada vez es más probable que se produzca un aterrizaje forzoso, es decir, que el crecimiento se sitúe por debajo del potencial* [14, июль 2022]; рост финансирования – с двигателем экономики: *Múltiples son los factores que inciden en el aumento de la financiación bancaria del sector privado, el principal motor del crecimiento económico* [14, июль, 2014]; страна – с двигателем банка: *México y España fueron los motores de BBVA en la primera parte del año con crecimientos del 62% y 11,5%* [14, август 2022]; автономный округ – с локомотивом экономики: *En 1975, el PIB de Cataluña era casi un 15% mayor que el de Madrid, pese a su capitalidad. En esos momentos era, sin lugar a dudas, la locomotora de España a nivel económico* [15, ноябрь 2021]; подготовка к финансовым операциям – с разогревом двигателя: *Bancos y empresas calientan motores para sacar partido del alza de Moody's* [14, февраль, 2014]; высокие цены – с астрономическими объектами: *la presidenta de la Comisión Europea, Ursula von der Leyen presentó ayer el paquete de cinco iniciativas para responder a los "astronómicos" precios de la energía e intervenir en el mercado de la electricidad* [10, сентябрь 2022].

Совершенно иная картина наблюдается в группе метафорических переносов из сферы архитектурно-строительных реалий. Наиболее употребительным является использование названий зданий и их частей, терминология же занимает зависимую позицию очевидно вследствие того, что строительная лексика является одним из древнейших языковых пластов, она известна еще со времен первобытного общества. Довольно часто используется лексема *pirámide*, которая несмотря на то, что она и не характерна для понятий испанской архитектуры, ее семантика наиболее полно отражает суть отдельных экономических процессов: *El problema es que, en general, la estructura de las empresas, el chasis mental, es absolutamente del siglo pasado, tiene una forma de pirámide en la que la capacidad de pensar está totalmente limitada a la cúspide* [12, июнь 2016]. Также достаточно часто встречающимися архитектурно-строительными сферами метафорического переноса на реалии экономической жизни являются: опоры: *Asimismo, el directivo ha resaltado la trayectoria de estas compañías «con unos valores y una responsabilidad social que han sido los pilares sobre los que han sostenido un modelo de negocio eficiente y rentable* [10, сентябрь 2022]; кирпичи: *España ha transformado un modelo económico basado en el ladrillo por otro basado en las exportaciones. Antes de la crisis, la construcción representaba el 14% del PIB, y ahora es solo el 7%. En cambio, el sector exterior ha pasado del 26 al 35% del PIB* [11, июль 2015]; арки: *Todo el arco político les ha echado un vistazo para ver cómo adaptan sus programas al momento económico* [12, май 2016]; потолок: *El techo de gasto para 2023 se aprobará la próxima semana y será de 7.500 millones* [10, сентябрь 2022].

Проведенный анализ показывает, что современные средства массовой информации быстро реагируют на происходящие события. Журналисты в своих практиках используют образную лексику, благодаря которой экономическая ситуация получает точное и емкое толкование [5, с. 310]. Как показывает анализ, наиболее продуктивным является антропометрическое направление метафоризации, а также образное переосмысление, связанное с военной, медицинской сферами и сферами быта и природы. Наименьшую продуктивность показывают метафорические переносы из области спорта, науки, техники, культуры.

Таким образом, рассмотренные метафоры номинируют определенные идеи в сфере экономики, определяют представления о конкретном объекте, категории, процессе через систему ассоциаций у

адресатов экономического текста. Современный экономический дискурс масс-медиа наполнен целым спектром терминологии, в основе которой лежат метафорические переосмысления, в результате чего термины становятся яркими, образными, вызывающими интерес у адресата.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алямкина А.С. Когнитивное исследование морбиальной метафоры в англоязычном экономическом дискурсе // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова, 2010. № 21. С. 66–69.
2. Беззубикова М.В., Кайгородова И.Н. Когнитивно-дискурсивная природа метафоры // Гуманитарные исследования. 2017. № 4 (64). С. 108–113.
3. Будаев Э.В., Чудинов А.П. Метафора в политической коммуникации. М.: Наука, 2008. 248 с.
4. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. Теория. М.: Изд-во URSS, 2004. 256 с.
5. Ляховецкая Е.И., Казарян Ш.Е. Метафорическое моделирование ситуации локдауна в русско- и англоязычных СМИ // Влияние новейших технологий, СМИ и Интернета на образование, язык культуру. Материалы II Всероссийской (с международным участием) научно-практической конференции. Москва, 2021. С. 310–314.
6. Магурина Н.И. Метафора в процессе текстопорождения: на материале повести М.А. Булгакова «Собачье сердце» и ее переводов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2005.
7. Нечаева Т.А. Образность экономического текста // Информатика, вычислительная техника и инженерное образование. 2011. № 3 (5). <https://rudocs.exdat.com/docs/index-8081.html> (дата обращения: 15.09.2022)
8. Харитончик З.А. Связующая функция метафоры // Когниция, коммуникация, дискурс. 2013. № 6. С. 107–111. <https://sites.google.com/site/cognitiondiscourse/issue-06-2013> (дата обращения: 14.09.2022). DOI: 10.26565/2218-2926-2013-06-07
9. Язык и стиль СМИ и пропаганды / под ред. Д.Э. Розенталя. М.: Изд-во МГУ, 1980. 255 с.
10. ABC. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.abc.es/>
11. CIC. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.cicconstruccion.com/>
12. El Economista. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.eleconomista.es/>
13. El Mundo. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.elmundo.es/>
14. El País. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.elpais.com/global/>
15. El Español. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.elespanol.com/>
16. Expansión. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.expansion.com/>
17. La Provincia. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.laprovincia.es/>

Поступила в редакцию 31.10.2022

Мерзликина Ольга Викторовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков № 2 ФГБОУ ВО «Российский экономический университет им. Г. В. Плеханова»
Россия, 117997, Москва, Стремянный переулок, 36
E-mail: Merzlikina.OV@rea.ru

O.V. Merzlikina

PECULIARITIES OF THE FUNCTIONING OF METAPHORICAL MODELS OF ECONOMIC TERMS IN THE SPANISH PERIODICAL PRESS

DOI: 10.35634/2412-9534-2023-33-2-289-295

The article considers the analysis of the features of the metaphorization of economic terminology in the Spanish periodical press. In this paper, the metaphor is considered from the position of cognitive linguistics. The specifics of the use of metaphorical models in economic texts in modern mass media discourse in Spain are analyzed. The main models of metaphorical transfer and their use in economic texts are revealed and considered. It was found that the anthropometric direction of metaphorization is the most productive one; figurative transfer of the concepts of medicine and economics, the military sphere and the sphere of everyday human life is also widely used. Target domain “nature” is sufficiently diverse. The least productive are the spheres of metaphorical transfer from the domain of sports, as well as from the domain of science and technology and cultural life.

Keywords: metaphor, metaphorization, conceptual metaphor, economic text, metaphorical model.

REFERENCES

1. Alyamkina A.S. Kognitivnoe issledovanie morbial'noj metafory v angloyazychnom ekonomicheskom diskurse [Cognitive researc of the morbial metaphor in the English-language economic discourse] // Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta im. N.A. Nekrasova [Vestnik of Kostroma State Universiy]. 2010. № 21. S. 66-69. (In Russian).
2. Bezzubikova M.V., Kajgorodova I.N. Kognitivno-diskursivnaya priroda metafory [The cognitive-discursive nature of metaphors] // Gumanitarnye issledovaniya [Humanitarian Reaserches]. 2017. № 4 (64). S. 108-113. (In Russian).
3. Budaev E.V., CHudinov A.P. Metafora v politicheskoy kommunikacii [Metaphor in political communication]. Moscow: Nauka, 2008. 248 s. (In Russian).
4. Lakoff Dzh., Dzhonson M. Metafory, kotorymi my zhivem. Teoriya metafory метафоры [Metaphor we life by. Metaphor theory]. Moscow: Izd-vo URSS, 2004. 256 s. (In Russian).
5. Lyahoveckaya E.I., Kazaryan Sh.E. Metaforicheskoe modelirovanie situacii lokdauna v rusско- i angloyazychnyh SMI [Metaphorical modeling of the lockdown situation in Russian and British media] Vliyanie novejsih tekhnologij, SMI i Interneta na obrazovanie, yazyk. I kul'turu. Materialy II Vserossijskoj (s mezhdunarodnym uchastiem) nauchno-prakticheskoy konferencii [The impact of the latest technologies, the media and the Internet on education, language and culture]. Moscow, 2021. S.310-314. (In Russian).
6. Magurina N.I. Metafora v processe tekstoporozhdeniya: na materiale povesti M.A. Bulgakova «Sobach'e serdce» i ee perevodov: avtoref. diss. ... kand. filol. Nauk [Metaphor in the process of text generation: based on the story of M.A. Bulgakov "Heart of a Dog" and its translations. Abstract of Ph.D thesis]. Tomsk, 2005. (In Russian).
7. Nechaeva T.A. Obraznost' ekonomicheskogo teksta [Imagery of the economic text]. // Informatika, vychislitel'naya tekhnika i inzhenernoe obrazovanie [Informatics, computer technology and engineering education]. 2011. № 3 (5). <https://rudocs.exdat.com/docs/index-8081.html> (accessed: 15.09.2022). (In Russian).
8. Haritonchik Z.A. Svyazuyushchaya funkciya metafory [Binding function of metaphor] // Kogniciya, kommunikaciya, diskurs [Cognition, Communication, Discourse]. 2013. № 6. S. 107–111. URL: <https://sites.google.com/site/cognitiondiscourse/issue-06-2013>. (In Russian).
9. Yazyk i stil' SMI i propagandy [Language and style of mass media and propaganda] / pod red. D.E. Rozentalya. Moscow: Izd-vo MGU, 1980. – 255 s. (In Russian).
10. ABC. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.abc.es/>
11. CIC. [Электронный ресурс]. URL : <https://www.cicconstruccion.com/>
12. El economista. [Электронный ресурс]. URL : <http://www.economista.es/>
13. El mundo. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.elmundo.es/>
14. El país. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.elpais.com/global/>
15. El español. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.elespanol.com/>
16. Expansión. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.expansion.com/>
17. La Provincia. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.laprovincia.es/>

Received 31.10.2022

Merzlikina O.V., Associate Professor at the Department of Foreign Languages No. 2
Plekhanov Russian University of Economics
Stremyanny lane 36, Moscow, Russia, 117997
E-mail: Merzlikina.OV@rea.ru